



برنارد مالامود

تعمیرکار

ترجمه‌ی شیما الهی

چهارم

www.ketab.ir

سرشناسه: مالامود، برنارد، ۱۹۸۶-۱۹۱۴ م

Malamud, Bernard

عنوان و نام پدیدآور: تعمیرکار / برنارد مالامود؛ ترجمه‌ی شیما الهی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۳۱۷ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۵۵۸-۹

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The fixer

موضوع: داستان‌های آمریکایی-- قرن ۲۰ م

موضوع: American fiction -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: الهی، شیما، ۱۳۶۵، مترجم

شناسه‌ی افزوده: Elahi, Shima

رده‌بندی کنگره: PS ۳۵۶۹

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۸۸۷۲۰۵

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان امریکایی

تعمیرکار
برنارد مالامود
ترجمه‌ی شیما الهی

ویراستار: منیژه ربیعی
مدیر هنری: مجید عباسی
همکاران آماده‌سازی: فرزانه صدیقی، فاطمه پارسائی
ناظران تولید: سارنگ مؤید، میثم باقری
چاپ و صحافی: دارا
تیراژ: ۵۰۰ نسخه
چاپ اول: تابستان ۱۳۹۹، تهران
چاپ دوم: تابستان ۱۳۹۹، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
این چاپ با اشعار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه اسبیس و اسناد از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک ۹۷۸-۶۲۳-۰۱-۱۵۸-

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگر شمالی، طلع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی کریم‌خان: ران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی کوش: تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار خدایان، نبش بزرگراه نیایش، خیابان
حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۱۴۵۵ — کتابفروشی
نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، رویه‌ی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۰۱۱-۳۲۴۷۱۷۱ —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید رجایی، کوچه‌ی چهارم،
پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی پریس: تهران، خیابان پاسداران، نبش گنجینه‌ی
یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی دلس: دانا، نبش بزرگراه
بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۸۶۷۸۵۸۷ (۰۲۱-)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن پخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

مقدمه‌ی مترجم

جانانان سفرازان و نثر، مقدمه‌ای که بر تعمیرکار برنارد مالامود نوشته، می‌گوید ما دو دسته کتاب داریم: خوب و بد.

«تفاوت میان یک کتاب خوب و یک کتاب اعلیٰ در چیست؟ کتاب‌های خوب می‌توانند جذاب، روشنگر و تازه باشند. کتاب‌های خوب غالباً از سمت منتقدین ستایش می‌شوند و برخی حتی در گذر زمان نیز ماندنی باقی می‌مانند. بعضی اوقات کتاب‌های خوب از کتاب‌های عالی خواندنی‌تر و جذاب‌ترند. کتاب‌های اعلیٰ آن چیزی هستند که جهان ما به آن نیاز دارد، اما کتاب‌های خوب چیزی هستند که فرهنگ و جامعه خواهان آن هستند، بنابراین بیش‌تر نویسندگان اغلب اوقات دوست دارند کتاب‌های خوب بنویسند. چهارمین رمان برنارد مالامود، تعمیرکار، تمام ویژگی‌های یک کتاب خوب را دارد. شخصیت‌های آن هم دلی و احساس، و سبک آن تحسین‌برانگیز را به ما می‌انگیزد. تعمیرکار برنده‌ی جایزه‌ی ملی کتاب و جایزه‌ی پولیتزر سال ۱۹۶۷ شد و هنوز هم خوانندگان خود را دارد و تصور هم نمی‌کنم رسیدن به پایان دراماتیک این کتاب بیش از یک یا دو روز از خواننده وقت بگیرد. اما آن‌چه این اثر را به کتابی اعلیٰ تبدیل می‌کند، مسئله‌ی ضرورت نوشتن آن است.

تعمیرکار موعظه‌ای در باب اخلاق نیست، اما کتلی است که به اخلاقیات می‌پردازد؛ به این معنا که به جای ارائه‌ی یک پندنامه‌ی بی‌اساس، خواننده را در مواجهه با این پرسش قرار می‌دهد: چرا کاری نمی‌کنیم؟

دنیای ما، دنیای ازهم گسیخته و درهم شکسته‌ی ما، به رمان‌های اگزیستانسیالیستی بیش‌تری نیاز دارد. رمان‌هایی که چیزی ارزشمندتر و فراتر از امید به ما ارائه بدهند: رمان‌هایی که به مثابه‌ی فراخوانی برای عمل و حرکت باشند. تعمیرکار واقعی یا کوف بُک نیست. (او شخصیتی در جهان داستان است.) برنارد مالامود هم نیست. (او پل ارتباطی بین جهان داستان و این جهان حقیقی است.) تعمیرکار واقعی تک‌تک ما هستیم. این جهان ویرانه‌ای است و همه می‌توانند تعمیرکار آن باشند. ما باید کاری بکنیم، باید دست به عمل بزنیم. این همان پیامی است که این رمان، همچون دیگر رمان‌های اعلا، به ما یادآوری می‌کند.»

تعمیرکار رمانی است دووجهی: در یک وجه با یاکوف بُک یهودی طرف هستیم؛ مردی که سال‌هاستش با عهد عتیق پیوند خورده و پا جای پای قهرمانان کتاب مقدس گذاشته است. در وجه دیگر اما یاکوف نماد انسان اسیر و در رنج امروزی است، که جهانی غوطه‌خورده در جهل و بی‌عدالتی در پیش رو دارد. مالامود ماجرای روگرداندن بخت از انسانی را روایت می‌کند که می‌خواهد از قالب تعبیه‌شده‌اش قدم بیرون بگذارد تا دنیا را بهتر ببیند. یهودی مسیح‌پروری که با الهام از شخصیتی حقیقی به نام مناخیم مندل بلیس خلق شده، پا به جبهه‌ی مبارزه می‌گذارد: صحنه‌ای از پیش‌چیده‌شده، شر مطلق و ناگزیر، استیصال که مردی مشتاقِ عشق و تجربه‌اندوزی را دست‌خوش چنان زوالی می‌کند و به دل چنان مغاک می‌اندازد که دست‌آخر بدل به فیلسوفی می‌شود که جنس جهان‌بینیش از زمین تا آسمان با آن مرد گریزان از سیاست ابتدای داستان متفاوت است. در بیش‌تر آثار مالامود، هراس‌های انسانی و بی‌گونیِ مواجهه با آن، با آمیزه‌ای از طنزی کنایه‌آمیز و تصویرسازی شاعرانه توصیف شده است؛ لذا، انسان در هنگام برخورد با ناملایمات، یا گذر از آن‌ها؟

جهان داستان، کی‌یف سال ۱۹۱۱ است؛ چند سال پیش از انقلاب و سرنگونی آخرین تزار روسیه. اوضاع سیاسی نامناسب و جهل فراگیر فضا را پُر از تنش کرده و ترس‌ها و نفرت‌های نهفته آشکار شده است. یاکوف بُک، یک یهودی بی‌ایمان، در چنین فضایی متهم به قتل آیینی شده، اتهامی که در جوامع مسیحی آن دوره غیر معمول نبوده است. با افزایش اتهامات، یاکوف شخصیتی یعقوب‌وار در کابوسی کافکایی می‌یابد.